

- POESIE IN INTERLINGUE -

POEMAS

traductet

de

F.R. POPE

1964

Edition del traductor,
13, Sackville Road, Windle, St. Helens,
Lancs., Anglia

Goethe:

G E F U N D E N

Unquand in li silva
In un hor ociós,
Yo vag' solitari
Serchante necos.

Colier it yo vole;
It dit con sospir:
"Esque on me rupte
Por solmen marcir?"

In l'ombre yo vide
Un flore fier,
Quam stelles it splende,
Quam orbes lucer.

Yo fossa con sucies
Li plant ex li hum,
E porta legérmén
A netti mi dom.

E tendri plantate
In loco d'asil
It sempre plu cresce
E florea tranquil.

Goethe:

H E I D E N R Ö S L E I N

Vid' un yuno un rosett,
Ros incult del prate,
Frisc e pur, it bell lucet,
Per su charm le atraet,
E mult joy le date.
Ros, rosette, rubi ros,
Ros incult del prate.

Yuno dit: "Yo colie te,
Ros incult del prate!"
Rose dit: "Yo dole te,
Que to long memora me,
Nam tu es ingrate."
Ros, rosette, rubi ros,
Ros incult del prate.

E li yuno rupte rud
L'incult ros del prate;
Ros parat se per pic-trud,
Le servit null cria crud,
Il non escapate.
Ros, rosette, rubi ros,
Ros incult del prate.

Goethe:

Quam bene luce
A me li Natur!
Quam splende li sole!
Quam ride li rur!

Ex rames se pussa
Mani un flor,
Li bosco resona
Per avie-cor.

Ex omni cole
Surti felicie.
O terra, o sole!
O joy, o delicie!

Amor, o amore!
Tam aure-bell,
Quam albe-nubes
Sur li ciel!

Tu benedicte
Li prat fecund,
In li flor-nebul
Li pleni mund.

O yuna, yuna,
Quam ama yo te!
Quam specta tui orbes!
Quant ama tu me!

Tant am' alaudes
Cantar in l'aer,
E matinal flores
L'aroma del sfer,

Quam yo te ama
Con plen fervor,
Qui da corage
E joy, vigor

Por nov canzones
E verses far.
Sempr' esse felici
Quam tu va me amar!

Goethe:

NUR WER DIE SEHNSUCHT KENNT

Solmen lis languient
Sav' quant me dole!
Con omni joy absent
E l' viv-sapore
Al supra firmament
Yo vers' mi plore.
Ah! me lontan, silent
Es mi tresore.
Me l'anim falli, lent
Brula li cuore.
Solmen lis languient
Sav' quant me dole!

Paul Verlaine: CHANSON D'AUTOMNE

p. 3

Li long singlut
Del son-flut
del autun
Lede mi cuor
Per un languor
Monoton.

Tot suffocante
Yo palle quande
Sona li hor,
Poy yo memora
E priplora
Dies for.

E yo vad' in
Un vent malin
Quel me port'
A-ci, a-ta
Similmen a
Folie mort.

Paul Verlaine: COLLOQUE SENTIMENTAL

In li old solitari parc silent
Passat du ombres ante un moment.

Lor labies: moll, lor ocules es mort,
In vent disflue lor discurs infort.

In li old parc gelid e desolat
Du spectres ha lor sorte evocat.

"Memora tu nor hores de extas?"
- Proquo vu vole relier ti fas?

"Batte li cuor quand son' mi nomine,
Hanta mi spirit' tui reves?" - Ne.

"Ah! li bell dies del joy ancian
Quand noi juntet li labies!" - Forsan.

"Alor quant grand l'esper sub li azur!"
- L'esper fugit vers li ciel obscur.

Tal eat ili sur li moll herbage,
E sol audit li nocte lor parlage.

Obscur in nive e nigrore
Che li ardent, grand céllar-fore
Con dorsos rond,

Gapantes a genú - quin parvi,
Spectante li panero far, vi!
Li pane blond.

Vidente li blanc brass quel torna
Li grisi past ed it inforna
Tra l'apertur.

Audiente del bon pan susurra,
E li paner' con ris murmura
Canzon-mixtur.

Sin mem un mov ta ili hocca
Che l' soffle del bon rubi luca:
Un sinu cari.

Quand, fat por un festin noctal
E fassonat quam tort oval
Li pan appari.

Quand sub li traves infumat
Canta li crustes parfumat
Con grillie-son,

Que l' vive pulsa tra li for,
Ed in extas es cordies lor
Sub li chifon.

E pensa, to es viv-culmin,
Ti povri parves del pruin,
In assister.

E ili lor nasettes rosi
Presse al trelie con joyosi
Babill d'esper.

Frenetic ili pregas texte
Ed al celesti vulte flexe
Li culs sin gen,

p.5

Talmen qu l' pantalones creva
E li camises ad alt leva
Li gela-vent.

W.H.Davies: TRULY GREAT

Plant' flores a mi mur extern,
Per libres muni li paret;
Da un domett, un grand jardin
Con angules secret.

Da aure, poc ma sempre cert,
Ne ex li man' de un parent,
Ma de un morto in li hum,
Nequand intransigent.

Un fin consorte con dulcor,
Content, que vide solmen yo
Su multi charmes, e audir
Lor repetit ecó.

Ell' in ti petre-cage vell
Viver captiv ma salv con me;
E mani avie vell cantar
In bosc ed in allé.

De ell' li voce mem plu suav
A vezes mey portar li vent,
Que l'avies del lontan forest
Prefere nor tegment.

Con ti poc aur e fin consort,
Li grand jardin e parvi dom,
Li córpor san, li cuor tranquil -
U sta plu alt li hom?

I

Yo languì, e oppresse me torpor,
Quam si yo vell har inglotit venen,
O, ante un moment, un opie fort
E vell glissar ad infra in Gehen:
Ne pro l'invidie de tui sort joyós
Ma pro l'excess de tui felicie, -
Que tu, alat Dryada del verdur,

In silva sonorós
Con fagos verd e ombres infinit,
Canta dulcissim del Estiv matur.

II

Oh que yo mey biber del vin sapid!
Afrigidat long annus in cellár!
Con gust de Flora e país gravid,
De dans, canzon, ed alegress solar'!
Da me un cope plen del Sud-ardor,
Plen del autentic, rubi-rich liquid,
Con brodulationes che l' glas-bord,
E de purpur color;

Por que yo mey trincar, e ívidet,
Fugir con te in li foreste morn.

III

Fugir, se soluer, plu ne sentir
Quo sub li folies tu ne consciet,
Li anxie, languore e sospir
Ci, u li gente gemi sin regret;
U li grison treme mi-calv e surd,
E li yuness spectratri palle, peri;
U li pensar genite li dolore
U desesperas lurd,
E li orb-flammes ya es efemerì,
E posdeman sospira les li nov amore

Viar, lontan! Yo vol' fugir a te,
 Ne carreat de Bacco e su gent,
 Ma sur li ales del poesie,
 Mem si li sensus sappa, impediend:
 Ja junt con te, li nocte dolci es,
 Li Lun-reyess, per chance trona alt
 Circumcernat de su stellari feas;
 Ma ci null luce es,
 Si ne vat adsofflar un poc li bris
 Tra morn verdur e curvi mossi vias.

V

Ne save yo quel flores hay avan me,
 Ni qual incense da li florfeston,
 Ma in balsam noctal percepte clar
 Omni dulcess - li dota del seson -
 Del prat, densallia, e prunellier;
 Del blancospin e rose pastoral;
 Violettes marcient, mi-inhumat;
 E del mi-may l'infant,
 Gemmant musc-rose, plen de succ mostal,
 Li murmurosi moscas marodant.

VI

Morós yo audi; nam yo ha mult vez
 Inamorat me in li mort tardiv,
 E supplicat per mani rimes moll
 Dissoluer mi hala fugitiv;
 Plu quam jamá nu sembla bon morir,
 Perir avan mi-nocte sin dolor,
 Durante que tu versa con aplomb
 Tui extatic panegir!
 E vat ancor cantar con plen ardor
 A tui alt requie - ja solmen tomb.

VII

Tu ne nascet perir, oh Benedit!
 Null seculs avid aplasta te;
 Li trill sonant ho-noct esset audit
 Antiquimen de arlequin e rey:

Ti arie sam, fórsan, quel atristat^{p.8}
Li anim morn de Ruth, quand in grancamp
Ell' stat plorante in captivitá;
Ti sam quel incantat
Magic fenestres vis-a-vis del mar
Tempestuos, e trist in solitá.

VIII

In solia! Quam cloch-batt ti parol
Revoca me de te a mi sol self!
Adio! li fantasie dupa ne
Tant quant di li rumor, pretensiosi elf.
Adio! tu monodie merci ja
Preter li prat vicin e l' riverett
Till li montflanc: e nu forsona in
Li clarier lontan:
Era to vision o rev complet?
Ti músic' es fugit: - e vigila yo?

John Keats: LA BELLE DAME SANS MERCI

Oh quo afflicte, paladin,
Pallid e falb, vagant barbut?
Li cannes merci sur li lag
e l' avies - mut.

Oh quo afflicte, paladin,
Faruchi, trist, e tam abject?
Del scurel li magasin es plen,
e l' recolt sta pret.

Un lilie, vi, sur tui front:
Rosé de febre, de dolor,
Del guancie anc un ros pallid
ja hasta for.

Yo incontrat un púella
Gracil, un fea, in li prat,
Capilles long, facil li march,
flamm-oculat.

Yo fat por ella un guirland, . p.9
Un brasselett e flor-cintur.
Ella me specta con amor
e suav murmur.

Yo la posit sur mi curser',
Mi sol regard li die tot,
Nam ell' se torna con canzon:
del fea - dot.

Ell' dat me dolci radicas,
Miel, de manna li rosé,
E dit in lingue cert foren
"Yo ama te."

Ell' me ductet al grott elfin,
E ta plorat, - su ocul-par
Obscur flammant, yo ta cludet
per besas quar.

E ella fat me indormir
E ta yo somniat - ho ve!
Li ultim somnie, strangi it,
in colin-tranché.

Monstrat se reyes, princes falb,
Guerreros anc, con guancies cav,
Criant - "La belle Dame sans Merci
te tene slav!"

Beyant lor labies afamat
Horrid terrent, me advertit;
Reconsciente, jace yo
sur li mont frigid.

E vi pro quo yo tarda ci
Pallid e falb, vagant barbut,
Benque li cann sul lag es mort
e l' avies mut.

s In li alpes, in li alt villages
U li senos have brun visages,
E yun graciosas
vis fieri;

U l' innat silentie anima e beni,
Ed eterni in vallés sereni
Li suav musica de ella
pende, peri -

Oh, climbar denov li old mont-rutes
U incanta dolci avie-lutes,
U li bass teren es
quam gazon;

Quand in vésper stelles clar scintíllea,
E quand veni noct planetes brillia,
Del vallé resplende
Lamp-feston!

Oh revar, oh denove ta vagare
E con joy prender e ta sofflare
In sinsonie magic
Hala fort!

Vi! nam ta, che l'herbes e flor-tasses
Solmen sona grand movid' e passa;
Solmen ventes, mares,
Li Viv e Mort.

William Blake: LOVE'S SECRET

Ne confesse tui amor,
Nam l'amor indibil es.
Invidet e insonor
Soffla ya ti suavi bris.

Yo francmen dit, yo francmen dit
Del cordie li secret;
Frigid, tremente, timorós,
Ah! ell' departet.

Mi cuor es quam un filomel
Cantant in un river-arbust;
Mi cuor es quam un pomier'
Ram-rich con fructes de bon gust;
Mi cuor es quam un conche bunt
In un lagun lucent fier;
Mi cuor con joy excelle tis,
Nam veni me l'amorifer.

Charles Lamb: THE OLD-FAMILIAR FACES

Yo havet socios, yo havet companes,
Inter conscoleros, in mi júven-dies -
For, omnes for, es l' intim sen visages.

Yo juit li rises, bon divertisset me,
Ha sedet, long bibet, con co-jovialos -
For, omnes for, es l'intim sen visages.

Yo amat un cara, bella inter bellas:
Sta barrat su porta, yo dev' absentar me -
For, omnes for, es l' intim sen visages.

Yo hav' un amic, nequi ha' un meliore:
Quam ingrate yo lé lassat abruptmen;
Lassat revar pri l' intim sen visages.

Falb, yo tureat li locos anciani -
Quant tis semblat un deserte traversand!
E yo serchat li intim sen visages.

Intim amico! tu plu quam un fratre,
Pro quo ne tu nascet intra mi cort patrin?
Que noi mey parlar del intim sen visages -

Que l' unes morit, e l' altres lassat me,
E quelc evanescete, foreat omnes -
For, omnes for es l'intim sen visages.

In suol foren il jace mut;
cludet li manus e inert;
In terr-mantel, plu ne alert
li orbes rendi null salut.

Li vive-curse es finit,
li ronde del destin, complet,
In hum li membres distordet,
lor omni juven joys fugit.

Suffuse li lun-luce moll
li sombri silva solitar';
Il, sol spenset, vol' somniar
in li tranché, su necropol.

Li hem-païse de alor -
li montes gris, li terr seren,
Mofós li petres pro lichen -
gardat il quam un chast tresor.

Mey nos ti lun nequande far
pri nor yun bard oblivios;
Li griv es duplic doloros
si veni tost li Mort amar'.

Trist, si dev' escartar li poet
su verses por crud guerrear;
Trist li commanda interrre,
trist, que il tam lontan cadet.

Ve, ne finir l' amat labor!
fugir del bosc e clarier,
Del prates e del herbier,
del tot elisian splendor!

Li mystic tron, mut, luctuos,
sembra nu falbmen attender
Con brasses etendet, fier,
l' absente nu in mort-repos.

